



Universidad Nacional

1/2

EXP-UNC: 45003/2009

de

Córdoba

República Argentina

Córdoba, 3^o DIC 2009

VISTO las presentes actuaciones, relacionadas con el Convenio Marco de Cooperación y el Término Adicional a dicho Convenio, propuestos celebrar por la Prosecretaría de Relaciones Internacionales con la Universidad Federal de Río Grande Do Sul - Brasil, y

CONSIDERANDO:

Que el Convenio Marco de Cooperación (fs. 2/3) tiene por objeto promover la colaboración en áreas de mutuo interés y promover el intercambio de docentes, investigadores, técnicos y estudiantes de grado y de posgrado etc;

Que el Término Adicional (fs. 7/11) tiene por finalidad el intercambio de alumnos, profesores en el ámbito de grado y posgrado y la recepción de alumnos en el Programa de Lengua y Cultura Latinoamericana PECLA;

Atento lo informado a fs. 14 por la Subsecretaría de Grado de la Secretaría de Asuntos Académicos, a fs. 15 por la Secretaría de Planificación y Gestión Institucional, lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 44133, lo dispuesto por las RHCS nros. 344/99 y 458/03,

LA Rectora de la Universidad Nacional de Córdoba

RESUELVE

ARTÍCULO 1.- Aprobar el Convenio Marco de Cooperación y el Término Adicional a dicho Convenio de que se tratan, obrantes a fs. 2/3 y 7/11, en versión castellano/portugués respectivamente, que en fotocopias forman parte integrante de la presente y, suscribirlos.

ARTÍCULO 2.- Previo a la suscripción de los instrumentos pertinentes, la Prosecretaría de Relaciones Internacionales deberá dar cumplimiento a lo indicado por la Dirección de Asuntos Jurídicos en su dictamen nro. 44133 -párrafo 4°-.

ARTÍCULO 3.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

rior.
st

Mgter. JHON BORETTO
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Dra. SILVIA CAROLINA SCOTTO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN NRO:

3276

<p>1.6. Intercâmbio de publicações e de documentações científica e pedagógica;</p> <p>1.7. Outras formas de cooperação: projetos comuns de ensino e pesquisa, novos produtos pedagógicos, auxílio na implementação de estrutura de pesquisa, etc.</p> <p>2. Deverão ser negociados e assinados Termos Aditivos a este Acordo-Quadro de Cooperação, com a finalidade de especificar os detalhes da implementação de cada ação conjunta entre as universidades, respeitadas as especificidades das áreas do conhecimento envolvidas na cooperação.</p> <p>3. Cada Termo Aditivo deverá indicar o nome do professor, ou funcionário técnico e administrativo que será responsável pelo acompanhamento da execução das atividades a serem realizadas e que deverá prestar contas aos coordenadores gerais deste Acordo-Quadro, conforme definido em sua Cláusula Quinta.</p>	<p>congresos, coloquios y seminarios;</p> <p>1.6. Intercambio de publicaciones y de documentación científica y pedagógica;</p> <p>1.7. Otras formas de cooperación: proyectos comunes de enseñanza e investigación, nuevos productos pedagógicos, colaboración en la implementación de estructura de investigación, etc.</p> <p>2. Deberán ser negociados y suscritos Términos Adicionales a este Acuerdo-Marco de Cooperación, con la finalidad de especificar los detalles de la implementación de cada actividad a desarrollar entre las universidades, de acuerdo con las especificidades de las áreas del conocimiento involucradas en la cooperación.</p> <p>3. Cada Término Adicional deberá indicar el nombre del profesor, o funcionario técnico y administrativo, que será responsable por el acompañamiento de la ejecución de las actividades que serán realizadas, quienes responderán ante a los coordinadores generales de este Acuerdo-Marco, conforme lo definido en su Cláusula Quinta.</p>
<p>CLÁUSULA SEGUNDA - DO PROGRAMA DE INTERCÂMBIO</p> <p>1. O intercâmbio de estudantes terá duração de um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre as partes;</p> <p>2. O período de intercâmbio para professores, pesquisadores e funcionários técnicos-administrativos será definido de acordo com cada situação e deverá ser de interesse mútuo;</p> <p>3. Os candidatos ao programa de intercâmbio deverão possuir conhecimento avançado do idioma de ensino do país anfitrião;</p> <p>4. As candidaturas deverão ser</p>	<p>CLÁUSULA SEGUNDA - DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO</p> <p>1. El intercambio de estudiantes tendrá duración de uno o dos semestres, debiendo cualquier prórroga ser acordada entre las partes.</p> <p>2. El periodo de intercambio para profesores, investigadores y funcionarios técnico-administrativos será definido de acuerdo con cada situación y deberá ser de interés mutuo;</p> <p>3. Los candidatos al programa de intercambio deberán poseer conocimiento avanzado del idioma del país anfitrión.</p>

<p>apresentadas por meio das instituições de origem dos candidatos;</p> <p>5. O desempenho acadêmico dos estudantes será avaliado pelos professores da instituição anfitriã, de acordo com as normas vigentes no sistema educacional do país e naquela instituição;</p> <p>6. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo da instituição de origem;</p> <p>7. Para que seja considerada a solicitação dos candidatos nas instituições anfitriãs, os mesmos deverão apresentar toda a documentação exigida na época. A documentação exigida e as instruções serão consideradas parte integrante do conjunto de informações que estará disponível para consulta em cada instituição;</p> <p>8. Os estudantes participantes em programa de intercâmbio devem estar regularmente matriculados na sua universidade de origem. Os alunos gozarão de facilidades de estudos semelhantes às dos estudantes regulares da instituição anfitriã, em especial, acesso à biblioteca, tarifas dos restaurantes universitários, etc.</p>	<p>4. Las candidaturas deberán ser presentadas a través de las instituciones de origen de los candidatos.</p> <p>5. El desempeño académico de los estudiantes será evaluado por los profesores de la institución anfitriona, de acuerdo con las normas vigentes en el sistema educativo del país y en aquella institución.</p> <p>6. El reconocimiento de los créditos quedará a cargo de la institución de origen.</p> <p>7. Para que sea considerada la solicitud de los candidatos en las instituciones anfitrionas, los mismos deberán presentar toda la documentación exigida en la época. La documentación exigida y las instrucciones serán consideradas parte integrante del conjunto de informaciones que estará disponible para consulta en cada institución.</p> <p>8. Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deben estar regularmente matriculados en su universidad de origen. Los alumnos gozarán de facilidades de estudios semejantes a los estudiantes regulares de la institución anfitriona, en especial, acceso a la biblioteca, tarifas de los restaurantes universitarios, etc.</p>
<p>CLÁUSULA TERCEIRA – DAS OBRIGAÇÕES</p>	<p>CLÁUSULA TERCERA – DE LAS OBLIGACIONES</p>
<p>1. As despesas com acomodação, transporte, bem como as pessoais, serão de responsabilidade dos alunos, funcionários técnico-administrativos, professores e pesquisadores;</p> <p>2. As instituições deverão prestar assistência ao aluno, funcionários técnico-administrativos, professores e pesquisadores visitantes, na medida do possível, no que se refere ao alojamento;</p>	<p>1. Los costos de alojamiento, transporte, así como los personales, serán de responsabilidad de los alumnos, funcionarios técnico-administrativos, profesores e investigadores;</p> <p>2. Las instituciones deberán prestar asistencia al alumno, funcionarios técnico-administrativos, profesores e investigadores visitantes, en la medida de lo posible, en lo que se refiere al</p>

<p style="text-align: center;">TERMO ADITIVO AO ACORDO QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA PARA INTERCÂMBIO ESTUDANTIL E DOCENTE</p>	<p style="text-align: center;">TÉRMINO ADICIONAL AL ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA PARA INTERCAMBIO ESTUDIANTIL Y DOCENTE</p>
<p>O presente Termo Aditivo é firmado entre a UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, doravante denominada UNC, sediada em Av. La Haya s/n Ciudad Universitaria Córdoba, Argentina, neste ato representada por sua Reitora, DRA. SILVIA CAROLINA SCOTTO e a UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, doravante denominada UFRGS, sediada na Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, RS, Brasil, CEP: 90040-060, neste ato representada por seu Reitor, PROF. DR. CARLOS ALEXANDRE NETTO e rege-se pelas seguintes cláusulas e condições:</p> <p>Cláusula Primeira – Do Objeto</p> <p>O presente termo tem como objetivo estabelecer critérios para intercâmbio de alunos e professores da UFRGS e da UNC, no âmbito dos estudos de graduação, pós-graduação e recepção de alunos no Programa de Língua e Cultura Latinoamericana – PECLA - respeitadas as normas internas de cada instituição.</p> <p>Cláusula Segunda – Das Condições</p> <p>As partes concordam em promover o intercâmbio de alunos entre as instituições sob as seguintes condições:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. As instituições aceitarão a mobilidade recíproca de 5 (cinco) alunos e 2 professores por ano em nível de licenciatura, bacharelado em tradução, 	<p>El presente Término Adicional es firmado entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, de aquí en adelante mencionada como UNC, ubicada en Av. La Haya s/n Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina, en este acto representada por su Rectora, DRA. SILVIA CAROLINA SCOTTO y la UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL de aquí en adelante mencionada como UFRGS, ubicada en Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, RS, Brasil, CEP: 90040-060, en este acto representada por su Rector, PROF. DR. CARLOS ALEXANDRE NETTO y se rige por las siguientes cláusulas y condiciones:</p> <p>Cláusula Primera – Del Objeto</p> <p>El presente término tiene como objetivo establecer criterios para intercambio de alumnos y profesores de la UFRGS y de la UNC, en el ámbito de los estudios de grado, postgrado y recepción de alumnos en el Programa de Lengua y Cultura Latinoamericana – PECLA - respetadas las normas internas de cada institución.</p> <p>Cláusula Segunda – De las Condiciones</p> <p>Las partes concuerdan en promover el intercambio de alumnos entre las instituciones bajo las siguientes condiciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Las instituciones aceptarán la movilidad recíproca de 5 alumnos y 2 profesores por año en el nivel de licenciatura para

<p>mestrado ou doutorado;</p> <p>2. Os estudantes e professores poderão ser seleccionados dentro dos cursos de graduação de Administração de Empresas, Arquitetura e Urbanismo, Ciências Biológicas, Ciência da Computação, Ciências Econômicas, Comunicação Social, Direito, Enfermagem, Filosofia, Engenharia Civil, Engenharia da Computação, Engenharia Elétrica, Engenharia Eletrônica e de Telecomunicações, Engenharia Mecânica, Engenharia de Produção, Filosofia, Física, Fonoaudiologia, Geografia, História, Letras, Matemática, Odontologia, Pedagogia, Psicologia e Serviço Social.</p> <p>3. Candidaturas adicionais podem ser aceitas caso haja acordo entre as partes;</p> <p>4. Os intercambistas poderão permanecer na instituição anfitriã por um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre as partes;</p> <p>5. Os estudantes participantes continuarão matriculados e candidatos a diplomas em sua universidade de origem, não sendo candidatos aos diplomas da universidade anfitriã;</p> <p>6. Caso seja de interesse das instituições, as mesmas poderão, por meio de termos específicos, implementar programas de dupla diplomação;</p> <p>7. As disciplinas a serem cursadas pelo intercambista serão definidas de comum acordo entre os departamentos acadêmicos das instituições, ouvido o aluno e que deverão ser especificadas no plano de estudos (previsto no item 2b da cláusula terceira);</p> <p>8. Na instituição anfitriã, os intercambistas gozarão de facilidades correspondentes às dos estudantes regulares, como, por exemplo, acesso à biblioteca, tarifas dos restaurantes universitários, acomodação, etc;</p> <p>9. A instituição anfitriã emitirá, ao término do intercâmbio do aluno, um certificado</p>	<p>profesorado, licenciatura para traducción, maestría o doctorado;</p> <p>2. Los alumnos y profesores podrán ser seleccionados dentro de los siguientes cursos: Administración de Empresas, Arquitectura e Urbanismo, Ciencias Biológicas, Ciencias de la Computación, Ciencias Económicas, Comunicación Social, Abogacía, Enfermería, Filosofía, Ingeniería Civil, Ingeniería Computacional, Ingeniería Eléctrica, Ingeniería Electronica, Ingeniería Mecánica, Ingeniería Industrial, Filosofía, Física, Fonoaudiología, Geografía, Historia, Letras, Matemática, Odontología, Ciencias de la Educación, Psicología, Trabajo Social;</p> <p>3. Candidaturas adicionales pueden ser aceptadas caso haya acuerdo entre las partes;</p> <p>4. Los intercambistas podrán permanecer en la institución anfitriona por uno o dos semestres, debiendo cualquier prórroga ser acordada entre las partes;</p> <p>5. Los estudiantes participantes continuarán matriculados y candidatos a diplomas en su universidad de origen, no siendo candidatos a los diplomas de la universidad anfitriona;</p> <p>6. Caso sea de interés de las instituciones, las mismas podrán, por medio de términos específicos, implementar programas de doble diplomatura;</p> <p>7. Las disciplinas que serán cursadas por el intercambista serán definidas de común acuerdo entre los departamentos académicos de las instituciones, oído el alumno y que deberán ser especificadas en el plan de estudios (previsto en el ítem 2b de la cláusula tercera);</p> <p>8. En la institución anfitriona, los intercambistas gozarán de facilidades correspondientes a las de los estudiantes regulares, como, por ejemplo, acceso a la biblioteca, tarifas de los restaurantes universitarios, acomodación, etc;</p> <p>9. La institución anfitriona emitirá, al</p>
---	--

oficial no qual constarão as disciplinas cursadas, suas respectivas cargas horárias e notas, indicando a aprovação ou não do aluno;

10. Após o término do intercâmbio, os alunos deverão regressar às suas universidades de origem, e efetuar matrícula segundo as normas acadêmicas vigentes;
11. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo da instituição de origem;
12. As instituições atuarão apenas como facilitadoras, conforme estabelecido acima, não tendo quaisquer obrigações quanto às ações, comportamento ou questões financeiras do aluno ou professores que estiverem realizando o intercâmbio.

Cláusula Terceira – Da seleção e indicação dos estudantes participantes

1. Os candidatos ao programa de intercâmbio serão selecionados pela universidade de origem com base em critérios que levem em consideração a excelência acadêmica do aluno, suas motivações para a participação no programa e seu conhecimento do idioma de ensino na instituição anfitriã, que deverá ser de nível avançado;
2. A instituição de origem deverá fornecer os seguintes documentos: a) carta oficial confirmando a seleção do aluno; b) programa de estudo, contendo a relação de disciplinas que o aluno pretender cursar; c) formulário do programa de intercâmbio fornecido pela instituição anfitriã (se houver).

Cláusula Quarta – Contato entre as instituições

término del intercambio del alumno, un certificado oficial en el cual constarán las disciplinas cursadas, sus respectivas cargas horarias y notas, indicando la aprobación o no del alumno;

10. Después del término del intercambio, los alumnos deberán regresar a sus universidades de origen, y cumplir con la matrícula según las normas académicas vigentes;
11. El reconocimiento de los créditos quedará a cargo de la institución de origen;
12. Las instituciones actuarán solo para facilitar gestiones conforme a lo establecido anteriormente, no teniendo ninguna obligación en cuanto a las acciones, comportamiento o cuestiones financieras de los alumnos o profesores que estuvieren realizando el intercambio.

Cláusula Tercera – De la selección e indicación de los estudiantes participantes

1. Los candidatos al programa de intercambio serán seleccionados por la universidad de origen en base a los criterios que lleven en consideración a la excelencia académica del alumno, sus motivaciones para la participación en el programa y su conocimiento del idioma de enseñanza en la institución anfitriona, que deberá ser de nivel avanzado;
2. La institución de origen deberá proveer los siguientes documentos: a) carta oficial confirmando la selección del alumno; b) programa de estudio, conteniendo las disciplinas que el alumno pretender cursar; c) formulario del programa de intercambio proporcionado por la institución anfitriona (si hubiere).

Cláusula Cuarta – Contacto entre las instituciones

1. A fim de executar e cumprir as metas do presente Termo Aditivo, a e a UNC designarão cada qual um representante para coordenar o desenvolvimento e condução das atividades conjuntas;
2. Os responsáveis pelo órgão de cooperação internacional serão o primeiro contato em caso de emergência ou em relação a assuntos disciplinares envolvendo estudantes de intercâmbio.

Cláusula Quinta - Dos Custos

1. Para participar do programa, os intercambistas devem estar em dia com todas as obrigações financeiras em sua universidade de origem;
2. As despesas referentes à viagem, vistos e manutenção intercambista na universidade anfitriã como custos de hospedagem, vistos, passagens aéreas e terrestres, refeições, transporte local, despesas pessoais e outras, serão de total responsabilidade dos intercambistas;
3. Antes de viajar, os estudantes selecionados para intercâmbio deverão comprovar às instituições de origem e anfitriã possuir recursos financeiros suficientes para arcar com todas as despesas de viagem, estadia e manutenção, e terem feito seguro saúde válido no país de destino, com cobertura para todo período de intercâmbio;
4. Durante o período de intercâmbio os estudantes serão responsáveis pelo pagamento das taxas e mensalidades da universidade de origem, sendo isento de taxas escolares na universidade anfitriã, salvo determinação interna de cada instituição em relação a seus próprios alunos;
5. A universidade anfitriã ajudará os estudantes intercambistas a encontrarem acomodações adequadas, resguardado o disposto no item 11 da cláusula 2ª.

1. A fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Término Adicional, lay la UNC designarán cada cual un representante para coordinar el desarrollo y conducción de las actividades conjuntas;
2. Los responsables por el órgano de cooperación internacional serán el primer contacto en caso de emergencia o en relación a los asuntos disciplinarios que involucren a los estudiantes de intercambio.

Cláusula Quinta – De los Costos

1. Para participar del programa, los intercambistas deben estar al día con todas las obligaciones financieras en su universidad de origen;
2. Los gastos referentes al viaje, visas y mantenimiento de los intercambistas serán responsabilidad de la universidad de origen y de la universidad anfitriona los costos de hospedaje. El resto de los gastos, transporte local, gastos personales y otros, serán de total responsabilidad de los intercambistas;
3. Antes de viajar, los estudiantes seleccionados para intercambio deberán comprobar a las instituciones de origen y anfitriona que poseen recursos financieros suficientes para cubrir todos los gastos de viaje, estadia y mantenimiento, y que hayan contratado seguro de salud válido en el país de destino, con cobertura para todo el periodo de intercambio.
4. Durante el periodo de intercambio los estudiantes serán responsables por el pago de las tasas y mensualidades de la universidad de origen, siendo exento de tasas escolares en la universidad anfitriona, salvo determinación interna de cada institución en relación a sus propios alumnos;
5. La universidad anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio a encontrar condiciones adecuadas, que resguarden lo dispuesto en el ítem 11 de la cláusula 2ª.